

经修正的《1974年国际海上人命安全公约》的  
1997年修正案  
(第 MSC.65(68)号决议)

---

1997 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED  
(Resolution MSC.65(68))

---

AMENDEMENTS DE 1997 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974  
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER,  
TELLE QUE MODIFIÉE  
(Résolution MSC.65(68))

---

ПОПРАВКИ 1997 ГОДА  
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ  
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА  
С ПОПРАВКАМИ  
(Резолюция MSC.65(68))

---

ENMIENDAS DE 1997 AL CONVENIO INTERNACIONAL  
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO  
(Resolución MSC.65(68))



第 MSC.65(68)号决议  
(1997年6月4日通过)

**通过经修正的《1974年国际海上  
人命安全公约》修正案**

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》有关本组织职责的第28(b)条，

还忆及《1974年国际海上人命安全公约》(此后称为本公约)有关修正除第I章规定以外的本公约附件的程序的第VIII(b)条，

在其第六十八次会议上审议了按本公约第VIII(b)(i)条提议和分发的本公约修正案，

1. 按本公约第VIII(b)(iv)条通过本公约修正案，其案文载于本决议附件中；
2. 按本公约第VIII(b)(vi)(2)(bb)条决定：该套修正案在1999年1月1日应视为已获接受，除非在该日期前超过三分之一的本公约缔约政府或其综合商船队不小于世界商队总吨位百分之五十的缔约政府通知反对该套修正案；
3. 请各缔约政府注意：按本公约第VIII(b)(vii)(2)条，该套修正案在按上述第2段被接受后应于1999年7月1日生效；
4. 要求秘书长按照本公约第VIII(b)(v)条将本决议和附件中所载修正案的核证副本分发给本公约的所有缔约政府。
5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非本公约缔约政府的本组织会员。

## 附 件

### 经修正的《1974年国际海上人命安全公约》 第 II-1 和 V 章的修正案

#### 第 II-1 章

#### 构造-分舱与稳性、机电设备

##### B 部分-分舱与稳性

- 1 在现有第 8-2 条后加入下列新的第 8-3 条:

##### “第 8-3 条

##### 对除滚装客船外的、装载 400 或更多人的客船的特别要求

虽有第 8 条的规定,除滚装客船外,在 2002 年 7 月 1 日或以后建造的、核证载员人数为 400 或更多的客船在假定破损被应用于船长 L 范围内的任何地方时,应符合第 8 条 2.3 和 2.4 款的规定。”

#### 第 V 章

#### 航行安全

- 2 在现有第 8-1 条后加上下列新的第 8-2 条:

##### “第 8-2 条

##### 船舶交通管制服务

- 1 船舶交通管制服务(交管服务)有助于海上人命安全、航行安全和效率及有助于保护海上环境、邻近海岸区域、工地和近海装置不受船舶交通的可能的有害影响。
- 2 缔约政府承诺作出安排,在其认为在交通量或风险程度使此种服务为合理的地方建立交管业务。
- 3 计划和实施交管服务的缔约政府但凡在可能之处均应遵循本组织制定的指南。使用交通管制服务只可在沿海国领海内的海域中成为强制性规定。
- 4 缔约政府应努力确保有权悬挂其国旗的船舶参加和遵守交管服务的规定。
- 5 本条或海事组织通过的指南的任何规定均不损害国际法赋予各政府的权利和义务或用于国际航行的海峡和群岛海上航道的法律体制。”

**RESOLUTION MSC.65(68)**  
**(adopted on 4 June 1997)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I thereof,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1999, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO CHAPTERS II-1 AND V OF THE INTERNATIONAL  
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED**

**CHAPTER II-1**

**CONSTRUCTION - SUBDIVISION AND STABILITY, MACHINERY  
AND ELECTRICAL INSTALLATIONS**

**PART 3 - SUBDIVISION AND STABILITY**

- 1 The following new regulation 8-3 is added after existing regulation 8-2:

**"Regulation 8-3**

**Special requirements for passenger ships, other than ro-ro passenger ships,  
carrying 400 persons or more**

Notwithstanding the provisions of regulation 8, passenger ships, other than ro-ro passenger ships, certified to carry 400 persons or more constructed on or after 1 July 2002 shall comply with the provisions of paragraphs 2.3 and 2.4 of regulation 8, assuming the damage applied anywhere within the ship's length L".

**CHAPTER V**

**SAFETY OF NAVIGATION**

- 2 The following new regulation 8-2 is added after existing regulation 8-1:

**"Regulation 8-2**

**Vessel traffic services**

1 Vessel traffic services (VTS) contribute to the safety of life at sea, safety and efficiency of navigation and the protection of the marine environment, adjacent shore areas, work sites and offshore installations from possible adverse effects of maritime traffic.

2 Contracting Governments undertake to arrange for the establishment of VTS where, in their opinion, the volume of traffic or the degree of risk justifies such services.

3 Contracting Governments planning and implementing VTS shall, wherever possible, follow the guidelines developed by the Organization. The use of a VTS may only be made mandatory in sea areas within the territorial seas of a coastal State.

4 Contracting Governments shall endeavour to secure participation in, and compliance with the provisions of, VTSs by ships entitled to fly their flags.

5 Nothing in this regulation or the guidelines adopted by the Organization shall prejudice the rights and duties of Governments under international law or the legal regimes of straits used for international navigation and archipelagic sea lanes."

**RESOLUTION MSC.65(68)**  
**(adoptée le 4 juin 1997)**

**ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974  
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, TELLE QUE  
MODIFIEE**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

AYANT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1999 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale de navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1999 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.



ANNEXE

**AMENDEMENTS AUX CHAPITRES II-1 ET V DE LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE  
LA VIE HUMAINE EN MER, TELLE QUE MODIFIEE**

**CHAPITRE II-1**

**CONSTRUCTION - COMPARTIMENTAGE ET STABILITE, MACHINES ET  
INSTALLATIONS ELECTRIQUES**

**PARTIE B - COMPARTIMENTAGE ET STABILITE**

- 1 La nouvelle règle 8-3 ci-après est ajoutée après la règle 8-2 actuelle :

**"Règle 8-3**

**Prescriptions spéciales applicables aux navires à passagers, autres que les  
navires rouliers à passagers, transportant 400 personnes ou plus**

Notobstant les dispositions de la règle 8, les navires à passagers, autres que les navires rouliers à passagers, autorisés à transporter 400 personnes ou plus qui sont construits le 1er juillet 2002 ou après cette date doivent satisfaire aux dispositions des paragraphes 2.3 et 2.4 de la règle 8, l'avarie hypothétique étant située en un point quelconque de la longueur L du navire."

**CHAPITRE V**

**SECURITE DE LA NAVIGATION**

- 2 La nouvelle règle 8-2 ci-après est ajoutée après la règle 8-1 actuelle :

**"Règle 8-2**

**Services de trafic maritime**

1 Les services de trafic maritime (STM) contribuent à garantir la sauvegarde de la vie humaine en mer, la sécurité et l'efficacité de la navigation, ainsi que la protection du milieu marin, des zones côtières adjacentes, des lieux de travail et des installations au large contre les effets défavorables éventuels du trafic maritime.

2 Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour établir des STM lorsque, à leur avis, le volume du trafic ou le degré de risque justifient ces services.

3 Les Gouvernements contractants qui programment et mettent en place des STM doivent, dans la mesure du possible, appliquer les directives élaborées par l'Organisation. L'utilisation d'un STM ne peut être rendue obligatoire que dans des zones maritimes situées à l'intérieur des eaux territoriales d'un Etat côtier.

4 Les Gouvernements contractants doivent faire en sorte que les navires autorisés à battre leur pavillon participent aux services de trafic maritime et se conforment aux dispositions de ces services.

5 Aucune disposition de la présente règle ou des directives adoptées par l'Organisation ne porte atteinte aux droits et obligations des gouvernements en vertu du droit international, ni au régime juridique des détroits servant à la navigation internationale et des voies de circulation dans les eaux archipélagiques."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.65(68)  
(принята 4 июня 1997 года)

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ  
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью VIII b) Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (Конвенция СОЛАС) 1974 года, далее именуемой "Конвенция", касающуюся процедур внесения поправок в Приложение к Конвенции, за исключением положений его главы I,

РАССМОТРЕВ на своей шестьдесят восьмой сессии поправки к Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии с ее статьей VIII b) i),

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) iv) Конвенции поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) vi) 2) bb) Конвенции, что поправки считаются принятыми 1 января 1999 года, если до этой даты более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции или Договаривающихся правительств государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее 50 процентов мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против поправок;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Договаривающимся правительствам принять к сведению, что в соответствии со статьей VIII b) vii) 2) Конвенции поправки вступают в силу 1 июля 1999 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьей VIII b) v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Договаривающимся правительствам Конвенции;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ГЛАВАМ II-1 и V МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ  
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА  
С ПОПРАВКАМИ

ГЛАВА II-1

КОНСТРУКЦИЯ - ДЕЛЕНИЕ НА ОТСЕКИ И ОСТОЙЧИВОСТЬ,  
МЕХАНИЧЕСКИЕ И ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ

ЧАСТЬ В - ДЕЛЕНИЕ НА ОТСЕКИ И ОСТОЙЧИВОСТЬ

- 1 После существующего правила 8-2 добавляется следующее новое правило 8-3:

**"Правило 8-3**

**Специальные требования для пассажирских судов, иных чем  
пассажирские суда ро-ро, перевозящих 400 пассажиров или более**

Несмотря на положения правила 8, пассажирские суда, иные чем пассажирские суда ро-ро, которым выдано свидетельство на перевозку 400 человек или более, построенные 1 июля 2002 года или после этой даты, должны отвечать положениям пунктов 2.3 и 2.4 правила 8 при предполагаемом повреждении в любом месте по длине судна L."

ГЛАВА V

БЕЗОПАСНОСТЬ МОРЕПЛАВАНИЯ

- 2 После существующего правила 8-1 добавляется следующее новое правило 8-2:

**"Правило 8-2**

**Службы движения судов**

1 Службы движения судов (СДС) способствуют охране человеческой жизни на море, безопасности и эффективности судоходства, а также защите морской среды, прилегающих районов побережья, участков, где проводятся работы, и прибрежных установок от возможного неблагоприятного влияния морского судоходства.

2 Договаривающиеся правительства обязуются принимать меры для установления СДС, когда, по их мнению, интенсивность движения судов или степень опасности оправдывают такие службы.

3 Договаривающиеся правительства, планирующие и внедряющие СДС, должны, по мере возможности, соблюдать руководство, разработанное Организацией. Использование СДС может быть обязательным только в морских районах, находящихся в пределах территориального моря прибрежного государства.

4 Договаривающиеся правительства должны стремиться обеспечить, чтобы суда, имеющие право плавать под их флагом, участвовали в СДС и соблюдали их положения.

5 Ничто в настоящем правиле или руководстве, принятом Организацией, не должно наносить ущерба правам и обязанностям правительств согласно международному праву или правовому режиму проливов, используемых для международного судоходства, и морских коридоров в архипелажных водах."

**RESOLUCIÓN MSC.65(68)**  
**(aprobada el 4 de junio de 1997)**

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA  
SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,  
EN SU FORMA ENMENDADA**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO ADEMÁS el artículo VIII b) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar (SOLAS), 1974, en adelante llamado "el Convenio", artículo que trata de los procedimientos para enmendar el anexo del Convenio, salvo las disposiciones del capítulo I,

HABIENDO EXAMINADO en su 68º periodo de sesiones las enmiendas al Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) del mismo,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio, las enmiendas al Convenio cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1999 a menos que, con anterioridad a esa fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el cincuenta por ciento del tonelaje bruto de la flota mercante mundial hayan presentado objeciones a las enmiendas;
3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de julio de 1999, previa aceptación de las mismas, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 anterior;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) v) del Convenio, remita copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Gobiernos Contratantes del Convenio.

ANEXO

**ENMIENDAS A LOS CAPÍTULOS II-1 Y V DEL CONVENIO INTERNACIONAL  
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,  
EN SU FORMA ENMENDADA**

**CAPÍTULO II-1**

**CONSTRUCCIÓN - COMPARTIMENTADO Y ESTABILIDAD, INSTALACIONES  
DE MÁQUINAS E INSTALACIONES ELÉCTRICAS**

**PARTE B - COMPARTIMENTADO Y ESTABILIDAD**

- 1 Después de la regla 8-2 existente añádase la nueva regla 8-3 siguiente:

**"Regla 8-3**

**Prescripciones especiales para los buques de pasaje que no sean de transbordo rodado  
y que transporten 400 o más pasajeros**

No obstante lo dispuesto en la regla 8, los buques de pasaje que no sean de transbordo rodado autorizados a transportar 400 o más pasajeros y construidos el 1 de julio de 2002, o posteriormente, cumplirán lo prescrito en los párrafos 2.3 y 2.4 de la regla 8, siempre que la avería se produzca en cualquier punto de la eslora del buque L."

**CAPÍTULO V**

**SEGURIDAD DE LA NAVEGACIÓN**

- 2 Después de la regla 8-1 existente añádase la nueva regla 8-2 siguiente:

**"Regla 8-2**

**Servicios de tráfico marítimo**

1 Los servicios de tráfico marítimo (STM) contribuyen a la seguridad de la vida humana en el mar, la seguridad y eficacia de la navegación y la protección del medio marino de las zonas costeras adyacentes, las zonas de operaciones y las instalaciones mar adentro contra los posibles efectos adversos del tráfico marítimo.

2 Los Gobiernos Contratantes se comprometen a establecer servicios de tráfico marítimo en todos los lugares en que, en su opinión, el volumen del tráfico o el grado de riesgo justifique la existencia de los mismos.

3 Los Gobiernos Contratantes que planifiquen y establezcan servicios de tráfico marítimo se ajustarán siempre que sea posible a las directrices elaboradas por la Organización. La utilización de dichos servicios sólo podrá ser obligatoria en las zonas marítimas que se encuentren comprendidas en las aguas territoriales de un Estado ribereño.

4 Los Gobiernos Contratantes procurarán asegurar que los buques autorizados a enarbolar su pabellón participen en los servicios de tráfico marítimo y cumplan las disposiciones de éstos.

5 Nada de lo dispuesto en la presente regla o en las directrices aprobadas por la Organización prejuzgará los derechos y deberes de los gobiernos en virtud del derecho internacional o de los regímenes jurídicos de los estrechos utilizados para la navegación internacional y de las vías marítimas archipelágicas."





